Zeitschrift: Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero
Herausgeber: Organización de los Suizos en el extranjero
Band: 3 (1976)
Heft: 9

Rubrik: [Comunicaciones del Secretariado de los Suizos del extranjero]

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 09.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Algunas notas gráficas del 54° Congreso en Murten/Morat

Consejero federal Pierre Graber, jefe del Departamento político federal.

Ernst Basler, presidente central de la Nueva Sociedad Helvética.

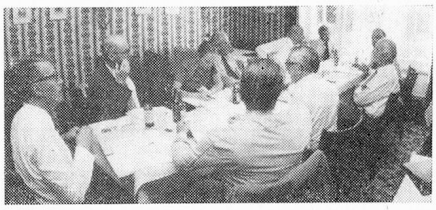
Louis Guisan, presidente de la Comisión de los Suizos del extranjero.

Marcel Ney, director del Secretariado de los Suizos del extranjero.

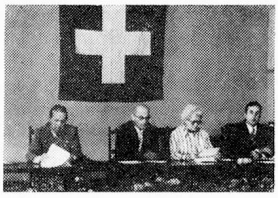
Lucien Paillard, vicedirector del Secretariado de los Suizos del extranjero

Ministro Maurice Jaccard, jefe del Servicio de los Suizos del extranjero del Departamento político federal.

Jornadas de sesiones



Comité del Fondo de solidaridad.



Comisión de coordinación de la información.

Sesión de los Amigos de la Organización de los Suizos del extranjero.

El Secretariado de los Suizos del extranjero contesta preguntas sobre asuntos:

. . . militares

. . . religiosos

. . . sociales

. . . de instrucción

Inauguración oficial

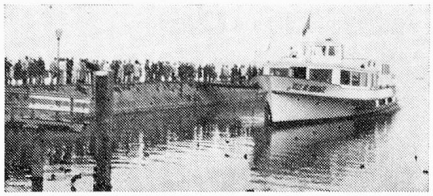
Pierre Graber, Consejero de Estado del cantón de Friburgo.

En el "Lindensaal"

Sesión plenaria

Aula de la Escuela secundaria.

Con la bandera al frente los Suizos del extranjero se dirigen al servicio religioso ecuménico.



A bordo del "Ville de Neuchâtel"

Buen provecho! (Fotos Rodo)

En un próximo número informaremos sobre los resultados del 54º Congreso celebrado en Murten / Morat, del 27 al 29 de agosto de 1976.

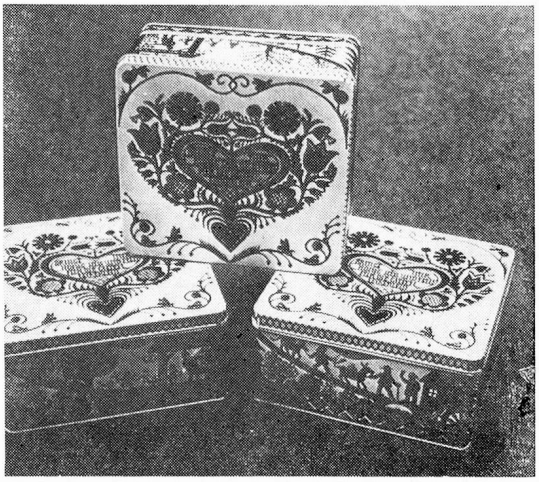
Ski

Si tú tienes entre 15 y 25 años de edad y deseas participar en el campamento de ski que tendrá lugar del 24 de diciembre de 1976 al 2 de enero de 1977, en Sedrun, escríbenos al Secretariado de los Suizos del extranjero - Servicio de jóvenes, Alpenstrasse 26, CH-3000 Berna 16, Suiza

"Basler Lekerli"

Desde hace cinco generaciones nos consagramos con todo nuestro cariño a esta deliciosa y crocante especialidad basilense y con particular complacencia la enviamos a los cuatro puntos cardinales.
Nuestros "Leckerli" están empaquetados en una magnífica caja, creada por Julia Feiner, la delicada artista del recortado de siluetas con tijera, cuya vida y obra hemos reseñado en el número anterior de esta revista.
Esta hermosa caja, conteniendo dos kilos de "Leckerli" —los famosos biscuits de Basilea— cuesta 44 francos suizos para los países limítrofes de Suiza, 49 francos para los demás países europeos, y 52 francos para los países de ultramar y el Extremo Oriente. En el precio está incluido el franqueo (por vía terrestre o marítima), el embalaje, seguro, etc. Con cada envío incluimos el programa del Servicio Suizo de ondas cortas. El pago es muy simple. Cuando haga su pedido adjunte un cheque en francos suizos, un giro postal o bancario, o encargue el pago a sus amigos aquí en Suiza.
Esperamos poder tener el placer de enviar también a usted muy pronto esta maravillosa caja repleta de nuestros exquisitos "Basler Leckerli".
Con cordiales saludos desde la festiva ciudad sobre el Rin

Läckerli-Huus Gerbergasse 57, CH-4001 Basilea, Suiza



Como cliente del "Läckerli-Huus" recibirá gratis regularmente nuestra incisiva revista interna "Brief aus Basel" así como el muy codiciado periódico satírico del Carnaval.

Pedido al "Läckerli-Huus", Gerbergasse 57, CH-4001, Basilea, Suiza

Apellido: Nombre:

Calle y Nº:

Código postal y Localidad: País:

Forma de pago:

Fondo de solidaridad de los Suizos del extranjero

¿Conocen todos verdaderamente bien el Fondo?
¿Sabe cada uno con exactitud el significado de los términos con que expresa su finalidad?
¿Han reflexionado sobre todas las posibilidades que ofrece el Fondo?
He aquí un pequeño diccionario que permite a todos examinar sus conocimientos — y quizás sirva de ocasión para volver a considerar sus conveniencias personales.

PEQUEÑO DICCIONARIO

Doble seguridad	**1) Capital-ahorro** en francos suizos. **2) Indemnización global** en caso de pérdida de los medios de existencia por causa de hechos políticos.	Lo uno no excluye lo otro. Quien cobre una indemnización global guarda intacto su capital ahorrado.
Medios de de existencia	comprenden no solamente los ingresos del trabajador independiente, sino también los **sueldos de los empleados** y las **rentas** de toda clase.	Una gran parte de las indemnizaciones de los últimos años se ha pagado a empleados. Cuando el mercado de trabajo está perturbado, mismo el regreso a Suiza puede significar problemas.
Esposa e hijos	Trabajen o no, ellos dependen de algunos medios de existencia que pueden ser garantizados separadamente de los del marido (o de los padres).	Aquí el principio es el mismo que en el SVS que admite a la esposa *(aun cuando esté casada con un extranjero y aun cuando no trabaje).* Sus conrtibuciones se calcularán sobre un ingreso que representa los medios de existencia que le proporciona su marido.
Duración del contrato	**ilimitada,** es decir que no es necesario el cese obligatorio al llegar a la **edad de la jubilación.**	Aquí la garantía adquiere mayor importancia (junto al capital-ahorro). Ella asegura los medios de existencia de las **personas de edad:** pensiones, rentas, etc. *(siempre en caso de pérdidas a consecuencia de acontecimientos políticos).*
Múltiples variantes	para adherirse. El Fondo ofrece una solución adaptada a cada caso personal.	La mejor forma para enterarse bien es pedir informes y propuestas para el ingreso.

Diríjase a:

Fondo de solidaridad de los Suizos del extranjero
Gutenbergstrasse 6, CH-3011 Berna, Suiza
o a las representaciones diplomáticas o consulares de Suiza.

Fiesta de los Vendimiadores

En agosto de 1977 tendrá lugar en Vevey una grandiosa fiesta folklórica y cultural, única en el mundo: la Fiesta de los Vendimiadores.

Un espectáculo en el que participarán no menos de 4.000 personas con atavíos originales y 750 músicos. Por doquier un despliegue de alegría y belleza. Un público entusiasta lo espera en Vevey. No se pierda esta oportunidad excepcional. ¡La Fiesta de los Vendimiadores se celebra solamente cuatro veces cada cien años. En otras palabras, luego de ésta no habrá otra hasta después del año 2000!

Reserve sus boletos!

Un consejo: no espere! Reserve sus localidades ya mismo. Las reservas se registran por orden de llegada de los pedidos, de modo que pronto ya no habrá disponibles varias categorías de boletos.

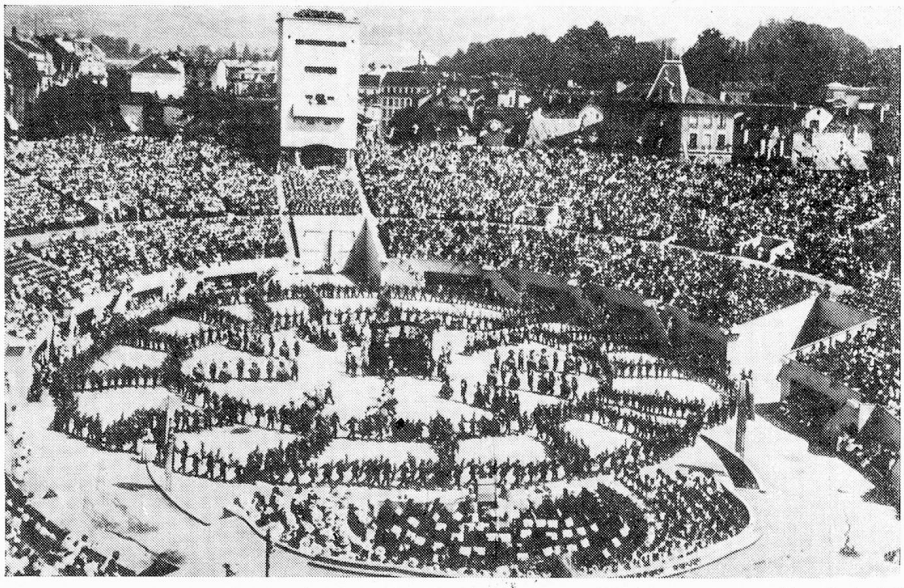
Usted tiene tres posibilidades:

1. Llame al teléfono 021 51 32 79 de Vevey. Su nombre y dirección serán entonces inscriptos en nuestro Regis-

tro de pedidos. Trataremos de corresponder a sus deseos.

2. Concurra personalmente a nuestra oficina: Office du tourisme de Vevey, situada frente a la plaza de la estación ferroviaria. Personal experto le atenderá.
3. Escriba a: Office du tourisme, 5, Place de la Gare, CH-1800 Vevey, Suiza.
   No olvide indicar su nombre y dirección completos.

Recibirá un formulario de pedido ni bien se conozcan definitivamente los precios de los boletos, así como el plano del lugar de los espectáculos.



Una escena de la fiesta de los Vendimiadores en 1955 (A. Oghein)

Seguro temporario por enfermedad y accidentes

En el número anterior de esta revista usted pudo enterarse de un convenio sobre seguros por enfermedad para suizos del extranjero que regresaron al país, en tanto no hubiesen traspuesto la edad de 70 años. Algunos de ustedes pudieron haberse sentido lesionados, ya que el aludido convenio solamente era efectivo al tener domicilio en Suiza.

Por esto nos pareció oportuno examinar las posibilidades existentes para los Suizos del extranjero en lo referente a seguros por enfermedad, siempre que los seguros de los países de su residencia no cubran esta necesidad con igual alcance que en Suiza.

Al lado de los Estados que no poseen instituciones sociales propiamente dichas, encontramos una gran variedad de sistemas previsionales que tienen en común una sola cosa, a saber, que únicamente tienen vigencia en el país en que han sido creados y por lo tanto favorecen solamente a los habitantes del mismo. Actualmente no es posible a un suizo del extranjero, salvo raras excepciones, ingresar a una Caja de asistencia médica suiza mientras viva en el extranjero. Cuando una persona se encuentra transitoriamente en un país distinto al de su residencia habitual, su seguro cubre, en principio, los gastos por enfermedad y hasta por accidentes.

Sin embargo los trámites administrativos son tan complicados que un buen número de personas renuncian a gestionar un reembolso de los gastos producidos.

Para remediar esta situación, cuatro compañías de seguro suizas han introducido una póliza especial, denominada "de viaje". A continuación encontrará una tabla comparativa que le muestra un resumen de las modalidades y condiciones de cada compañía, a las cuales usted puede dirigirse para concertar ese tipo de seguro que tiene validez no solamente en Suiza sino también en todos los países por los que viaje, con excepción del país de su propia residencia.

Para mayores informaciones diríjase directamente a la Compañía de seguros elegida por usted, cuya dirección se indica en la tabla, o en su defecto al Secretariado de los Suizos del extranjero, Alpenstrasse 26, CH-3000 Berna, Suiza.

No dudamos que muchos suizos del extranjero aprovecharán las ventajas de ese seguro, que le permitirá viajar sin preocupaciones.

Importante: El seguro no entra en vigencia hasta tanto el asegurado está en Suiza, y por razones de convenios internacionales las emergencias del viaje hasta Suiza no están cubiertas por el mismo. Se recomienda por lo tanto cubrir este riesgo con una compañía de seguros de su país de residencia.

Lucien Paillard

Su compañía

Compañía de Seguros
Tödistrasse 65
8039 - Zürich
Tel. 01 36 10 40

enfermedad + accidentes
accidentes de ski

Clases y prestaciones ofrecidas para seguros de viajes

Compañía	Seguro por enfermedad y de viaje Prestaciones Gastos que cubre		Importes asegurables en Fr. suizos:	Duración posible del seguro Días:	Prima Fr. suizos	Seguros de viaje y accidentes de aviación		*) Válido hasta la edad de:	Otras clases de seguro	Lugar de contratación y del pago de las primas
Elvia Zürich Tödistr. 65 CH-8039 Zürich	— Tratamiento médico ambulatorio o en hospital; máx. Fr. 100.— por consulta o visita a domicilio. En tratamiento hospitalario hasta máx. de Fr. 100.— por día de estadía y comida; — Transporte, auxilio y salvamento hasta un 20% de la suma asegurada	Según el importe asegurado. Franquicia Fr. 50.— por caso	de 1.000 hasta 10.000	de 10 hasta 90	18 212	— Tratamiento médico ambulatorio o en hospital. Máx. Fr. 100 diarios por estadía y comida en el hospital. — Salvamento, transporte y auxilio hasta máx. del 20% de la suma asegurada	Según el importe asegurado hasta un máx. de Fr. 10.000.— por accidente.	80	— Accidentes de ski (gastos de tratamiento) — Equipaje (pérdida y daños) — Gastos por anulación de viaje o regreso prematuro de viaje, etc.	
	Otras prestaciones: — Indemnización hospitalaria diaria, hasta un máx. de 180 días. (La suma del seguro se reduce a la mitad para los asegurados de más de 65 años)		de 10 hasta 100	de 10 hasta 90	12 360	— Incluso: indemnización hospitalaria diaria y pago del capital en caso de invalidez o muerte	diferentes variantes a elegir			
Europea Basel Steinengraben 41 CH-4003 Basilea	— Tratamiento médico ambulatorio hasta un máx. de Fr. 20.— por consulta y Fr. 50.— por visita a domicilio — Tratamiento hospitalario hasta un máx. de Fr. 200.— por día de internación, de los cuales máx. Fr. 50 para estadía y comida. — Transporte, hasta un 10% del importe asegurado. (La suma del seguro se reduce a la mitad para los asegurados de más de 65 años)	Según el importe asegurado. Franquicia 10% o un min. de Fr. 50.— por caso.	de 1.500 hasta 6.000	de 10 hasta 90	20 134	— Tratamiento médico ambulatorio o en hospital. Comida y estadía en el hospital. cubiertos hasta un 75%; máx. Fr. 30.— — Transporte hasta Fr. 300.—	Según el importe asegurado, hasta un máx. de Fr. 10.000.— por accidente	80	— Equipaje (pérdida y daños) — Gastos por anulación de viaje o regreso prematuro de viaje, etc.	Los seguros pueden contratarse sin formalidades particulares en las Compañías de Seguros y sus agencias al llegar a Suiza. (igualmente en las Agencias de viajes).
						— Incluoso indemnización hospitalaria diaria y pago del capital en caso de invalidez o muerte	difcrentes variantes a elegir			
Intertours Winterthur "Combi" Laupenstr. 19 CH-3001 Berna	— Tratamiento médico ambulatorio o en hospital, incluida la estadía y comida en el mismo — Transporte, hasta un 10% del importe asegurado Sólo están cubiertos los gastos corrientes en el extranjero	Según el importe asegurado. Franquicia Fr. 100.— por caso.	de 2.000 hasta 10.000	de 10 hasta 62	26 151	— Tratamiento médico ambulatorio o en hospital. — Cuidado domiciliario — Primera adquisición de prótesis, anteojos, audífonos y reparación de los mismos. — Transporte, hasta un 10% del importe asegurado.	Según el importe asegurado hasta un máx. de Fr. 10.000.— por accidente.	75	— Equipaje (pérdida y daños)	
						— Incluso pago del capital en caso de invalidez o muerte.	diferentes variantes a elegir			
Zürich Seguros Mythenquai 2 CH-8022 Zürich	— Tratamiento médico ambulatorio o en hospital, incluida la estadía y comida en el mismo. Hasta Fr. 20.— por consulta médica y Fr. 50.— por visita a domicilio — Transporte, hasta un 10% de la suma asegurada Para asegurados mayores de 65 años: doble prima	Según el importe asegurado. Franquicia Fr. 100.— por caso.	de 3.000 hasta 9.000	de 10 hasta 180	25 386	— Tratamiento médico ambulatorio o en hospital. — Cuidado domiciliario — Primera adquisición de prótesis, anteojos, audífonos y su reparación. — Transporte y socorro — Salvamento, máx. Fr. 5.000.— y gastos de búsqueda hasta Fr. 10.000.—	Sin límites durante un período de 5 años desde la fecha del accidente. Franquicia Fr. 100.— por caso	70	— Accidentes de ski y alpinismo — Equipaje (pérdida o daños) — Gastos por anulación de viaje o regreso prematuro, etc.	
						— Incluso indemnización diaria y pago del capital en caso de invalidez o muerte	diferentes variantes a elegir			

*) Estos límites no son válidos más que en parte para seguros de accidentes.

Construcción de juguetes

Pierre Küenzi, ciudadano de Berna, nacido en 1945, concurrió a las Escuelas de Biel y luego pasó a Neuchâtel para seguir los cursos de la Escuela de Comercio. Es en esa época que descubre de pronto su pasión por el trabajo manual y, en particular, por los juguetes infantiles. La influencia de su hermana, que ejerce la profesión de Maestra jardinera, contribuyó sin duda a esa vocación y recibió además el apoyo de sus padres que demostraron tener comprensión para su aspiraciones.

Desde 1956 se dedica con alma y vida a su actividad artesanal, cuya iniciación fue laboriosa. Para superar estas primeras dificultades, acepta desempeñar empleos en diferentes ramos para afirmarse en lo que sentía como un profundo llamado: crear juguetes y juegos para los niños.

En 1969 su perseverancia es recompensada por la obtención de una beca federal para arte aplicado, que se otorgó a los ganadores de un concurso. Esta distinción le fue nuevamente acordada en 1970 y 1971.

Pierre Küenzi no sólo construye juguetes, sino que realiza paralelamente a la fabricación de los mismos investigaciones sobre el comportamiento del niño frente al juego, con miras a la integración social del infante. Comenzó a trabajar mano a mano con niños, con jóvenes impedidos, padres y educadores. Para perfeccionar sus conocimientos siguió cursos de pedagogía curativa. De año en año progresó en todos estos campos. Todas las situaciones del niño le interesaron: en la calle, en sus habitaciones, con sus padres, etc. Con las impresiones recogidas trata de trasladar al juego y al juguete un deseo interior, una necesidad del niño y del adulto.

Actualmente Pierre Küenzi divide sus actividades entre el trabajo de investigación del niño retardado en una gran institución de la Suiza francesa y el de su propio taller de juguetes.

Ocasionalmente, en la medida en que se lo permite el tiempo, dicta conferencias o cursos sobre el juego de los niños.

(Foto A. Ogheri)

Rincón del libro

"Le Canada et les Suisses, 1604 - 1974"

Es esta la primera obra de referencia sobre casi 4 siglos de presencia suiza en Canadá. El autor, E. H. Bovay, cónsul de Suiza que pasó largo tiempo en Toronto, dedicó varios años a la preparación de ese libro, en cuya publicación también participa la Organización de los Suizos del extranjero.

La obra consta de 300 páginas, profusamente ilustrada; contiene la reproducción en colores de 17 acuarelas del artista suizo Peter Rindlisbacher. Texto en francés. Formato 22 x 24 cm. Puede pedirse por intermedio del Secretariado de los Suizos del extranjero, Alpenstrasse 26, CH-3000 Berna, Suiza, al precio de 55.- francos suizos.

Servicio de films

Como seguramente ya lo sabrá, las sociedades y clubs suizos en el extranjero, pueden animar agradablemente sus veladas con la ayuda de nuestros films de 16 mm, que gustosamente ponemos a su disposición. Los responsables de esas instituciones pueden solicitar en cualquier momento la lista de nuestros films.

Nos es grato participarles, además, que hemos adquirido tres nuevas cintas:

Le tirour suisse — duración 26 minutos, en color, sonido óptico. Versión en alemán y francés. Un film sobre el tiro suizo; un deporte que cuenta en nuestro país con millares de adeptos.

Première lettre d'explication — duración 25 minutos, en colores, sonido óptico. Versión en francés. Un retrato poético de Friburgo, la Basse Ville, sus habitantes y el chansonnier friburgués Gaby Marchand.

Einige werden erwischt — duración 32 minutos, en color, sonido magnético. Versión en alemán. Un film sobre los casos de espionaje descubiertos en Suiza desde los años del 50 hasta nuestros días. Se habla de suizos del extranjero.

Si tiene interés en uno de estos films, pida al responsable de su agrupación que lo solicite a la siguiente dirección: Secretariado de los Suizos del extranjero, Postfach, CH-300 Berna 16, Suiza. Los pedidos se atienden en el orden de llegada.